

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Mojżesza: Zwróć się do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: Żaden z was* nie będzie zanieczyszczał się przy swoich krewnych.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział do Mojżesza: Zwróć się do kapłanów, synów Aarona, i przekaz im: Żaden z was nie będzie zanieczyszczał się przy swoim zmarłym krewnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE powiedział też do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aarona i powiedz im: Niech nikt z was nie zanieczyści się z powodu umarłych spośród swego ludu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł też Pan do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aaronowych, a powiedz im: Niech się nad umarłym nie plugawi żaden kapłan w ludu swym;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł też JAHWE do Mojżesza: Mów do kapłanów, synów Aaronowych, i rzeczesz do nich: Niech się nie maże kapłan śmierciami sąsiadów swoich,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem mówił Pan do Mojżesza: Przemów do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: [Kapłan] nie będzie się narażał na nieczystość z powodu zwłok zmarłego krewnego,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Przemów do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: Niechaj się nikt z nich nie zanieczyści z powodu zmarłego z jego ludu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie JAHWE powiedział do Mojżesza: Powiedz kapłanom, synom Aarona: Niech nikt z nich nie naraża się na nieczystość z powodu zmarłego spośród jego ludu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł do Mojżesza: „Powiedz kapłanom, synom Aarona: «Kapłanowi nie wolno zanieczyścić się przez zbliżenie się do zwłok zmarłego z ludu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe rzekł do Mojżesza: - Oznajmij to kapłanom, synom Aarona, aby żaden z nich nie zanieczyszczał się przy zwłokach jakiegoś zmarłego spośród ludu,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Powiedz kohenom, synom Aharona, i oznajmij im: Niech żaden [kohen] nie stanie się rytualnie skażony [poprzez kontakt z martwym człowiekiem, gdy są inni] z jego ludu, [którzy mogą go pochować].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І промовив Господь до Мойсея, кажучи: Скажи священикам синам Аарона і скажеш до них: Не опоганятсь в душах померлих в своєму народі,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Nadto WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Oświadcz

¹⁾ Żaden z was, אִישׁ מִכֶּם שֶׁיִּטְמָא .

²⁾ Lub: ludziach; pod. G: niech się nie zanieczyszczają wśród zmarłych w obrębie ich ludu, ἐν ταῖς ψυχαῖς οὐ μιανθήσονται ἐν τῷ ἔθνει αὐτῶν. W w. 4 jednak tekst G przemawia raczej za wariantem w PS: οὐ μιανθήσεται ἐξάπινα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ. W PS lp.

³⁾ <x>40 19:11-22</x>; <x>490 20:38</x>

	dynamiczny	Gdańska	kapłanom, synom Ahrona, mówiąc: Niech się nikt z was nie zanieczyści przy osobie zmarłej, wśród swoich współplemieńców.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE rzekł do Mojżesza: "Przemów do kapłanów, synów Aarona, i powiedz im: 'Niech nikt pośród swego ludu nie skała się zmarłą duszą.'"